

УДК 81'42

РАЗЛИЧИЯ В ПРОТЕКАНИИ ИНТЕРНЕТ-КОНФЛИКТОВ В ИНТЕРНЕТ-КОММЕНТАРИЯХ НА РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Е. В. Пискун

*Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Беларусь, katya.stasuykevich@yandex.ru*

Ключевым элементом современного общества является интернет, ставший площадкой для обыденного общения, частью которого является конфликтное взаимодействие. В статье рассматриваются частотность и тематика конфликтных интернет-комментариев на русском и китайском языках и их языковые характеристики. Устанавливаются сходства и различия языкового оформления конфликтных интернет-комментариев и факторы, обуславливающие их специфику.

Ключевые слова: интернет-коммуникация; конфликт; русский язык; китайский язык.

DIFFERENCES IN THE PROCESS OF INTERNET CONFLICTS IN ONLINE COMMENTS IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

E. V. Piskun

*Belarusian State University,
31 Karl Marks St., 220030, Minsk, Belarus, katya.stasuykevich@yandex.ru*

A key element of modern society is the Internet, which has become a platform for everyday communication, part of which is conflict interaction. The article examines the frequency and subject matter of conflicting Internet comments in Russian and Chinese and their linguistic characteristics. The similarities and differences in the linguistic design of conflicting Internet comments and the factors that determine their specificity are established.

Keywords: Internet; communication; conflict; Russian language, Chinese language.

В современном мире большая часть общения между людьми происходит в виде интернет-коммуникации. Дистантность и анонимность интернет-общения позволяют пользователям выражать практически любые коммуникативные интенции, в том числе конфликтные: на любом интернет-портале, где есть возможность комментирования, могут возникать конфликтные ситуации. Они встречаются не только в личных переписках, но и в публичных чатах, форумах, блогах и т. д. В. С. Третьякова соотносит понятие «конфликт» с такими понятиями, как «речевой кон-

фликт», «коммуникативный конфликт» и т. д., определяя его как «состояние противоборства двух сторон (участников конфликта), в процессе которого каждая из сторон сознательно и активно действует в ущерб противоположной стороне, эксплицируя свои действия вербальными и прагматическими средствами» [1, с. 112].

Г. С. Иваненко выделила следующие причины развития коммуникативных конфликтов в интернет-среде: 1) недифференцированность признаков публичность / интимность: коммуникант реализует себя без ориентации на потребителя его речевого продукта, т. е. человек, пишущий комментарий, не знает, кто его прочитает и как отреагирует; 2) отсутствие невербальных средств коммуникации: жестов, мимики, интонации и др. Однако здесь необходимо отметить наличие в интернет-переписке эмодзи, смайликов, функцией которых является замена эмоционально-оценочных слов или словосочетаний, а также выражение эмоций; 3) растянутость коммуникации во времени: интернет-коммуникация может происходить в любое время суток и на любом расстоянии. Коммуникант, не учитывая эти факторы, может обвинить собеседника в молчании, тем самым провоцируя его на конфликт; 4) ослабление традиционных этнических запретов: в процессе горячей дискуссии зачастую можно оторваться от реальности и нарушить этические или правовые коммуникативные требования; 5) стилистическая сниженность речевой культуры: в процессе общения коммуниканты могут примерять по отношению к себе различные роли [2, с. 22–23]. Интернет-конфликты могут быть обусловлены различиями в культурно обусловленных коммуникативных правилах, а также традициями и порядками в обществе, в котором находятся коммуниканты.

Целью статьи является выявление тематического своеобразия и языковой специфики интернет-комментариев в русской и китайской обыденной коммуникации в популярных блогах, чатах и форумах (Instagram, Facebook, Вконтакте, WeChat, DingTalk, QQ). Комментарии отбирались путем сплошной выборки. Мы рассматривали комментарии, написанные под постами, затрагивающими актуальные темы в социальной, бытовой и культурной жизни людей. При этом было важно, чтобы тематика постов была примерно одинаковой в китайском и русском общении. Например, политические темы не рассматривались, так как в неформальной интернет-коммуникации обсуждение политики не приветствуется.

Так, общее количество комментариев составило 1838 (921 на русском языке и 896 на китайском). Из 921 комментария на русском языке 615 являлись конфликтными, что составило 66,7 % от общего количества комментариев; из 896 комментариев на китайском языке лишь 113 оказа-

лись конфликтными (7,9 %). Конфликтность определялась по наличию в тексте комментария вербального конфликтогена; конфликтогенные языковые средства отбирались путем анализа научной литературы по теме исследования. Анализ интернет-комментариев осуществлялся по нескольким параметрам: сравнивали стадии протекания конфликтов в интернет-комментариях, а также их языковые характеристики (для анализа привлекались не только конфликтогенные языковые единицы; для целей данной работы важно выявить общую специфику языковых средств конфликтных интернет-комментариев). Конфликты в интернет-комментариях на русском языке чаще всего были связаны с темой поста¹ (65 %); реже – в интернет-комментариях, не связанных с темой поста² (35 %); конфликты в интернет-комментариях на китайском языке возникали и развивались как реакция на чей-то пост/блог (88 %), а также были выявлены конфликты в интернет-комментариях на китайском языке, не связанных с темой поста (12 %). Чаще всего конфликтные комментарии в русском языке встречались под постами на темы: рост цен на продукты и жилье (58 %), автомобили (3 %), медицина (3 %), громкие события в общественной жизни (15 %), неверность в паре (11 %), богатство и нищета (10 %); в китайском: экология (11 %), жизнь известных актеров, певцов, шоуменов (11 %), разрыв города и деревни (26 %), конфликт интересов богатых и бедных (28 %), гражданские отношения (12 %), медицина (10 %) (Личные темы на всеобщее обсуждение не выносятся, темы религии не обсуждаются). В статье также были проанализированы языковые характеристики интернет-комментариев, данные приведены ниже в виде таблицы:

Языковые характеристики интернет-комментариев

Параметр	Русский язык	Китайский язык
Лексика	Основу составляла нейтральная лексика (75 %). При эскалации конфликта использовалась негативно-оценочная лексика, сленг, жаргонизмы, бранные слова (25 %).	Нейтральная лексика (96 %). Обсценная лексика, оскорбления (4 %) встречались лишь в персональных блогах.

¹Комментарии, в которых конфликт развился из противоречий, вызванных обсуждением темы и содержания корневого поста.

²Комментарии, в которых конфликт развился не из темы и содержания корневого поста, а в результате противоречий, вызванных обсуждением какой-либо новости, личности события, на которые ссылаются в процессе комментирования.

Параметр	Русский язык	Китайский язык
Заимствования и сокращения	Заимствования в интернет-комментариях можно разделить на 2 группы: с положительной коннотацией (<i>иззи, краиш, рофлить, шиперить, чилить</i>) (42 %) и с отрицательной коннотацией (<i>кринж, криповый, личиниус, шеймить, хейтить</i>) (58 %). Наиболее частым сокращением, являлось сокращение <i>ЧСВ</i> – ‘чувство собственной важности’, которое использовалось в негативном значении (17 %), <i>ЛП</i> (4 %), <i>лол (LOL)</i> (15 %), <i>бро</i> (10 %), <i>хз</i> (12 %), <i>ВТФ</i> (6 %), другие (36 %)	Чаще всего заимствования встречались из английского языка (87 %), реже – из японского и корейского (13 %). Сокращения: встречались практически в каждом комментарии (92 %, в основном числовые коды (55555 (wǔwǔwǔwǔwǔ) – звукоподражание 呜呜 (wūwū) - ‘плач, рыдания’), сокращения слов (например, 学 вместо 学习) и английские сокращения).
Грамматика	Большое количество неполных предложений, использование разговорных и просторечных форм слов: <i>ихний, текёт, ложат</i> и др.	Использование коротких предложений, изменение порядка слов (в китайском языке фиксированный порядок слов: подлежащее – сказуемое – дополнение).
Эмоциональность	Высокая степень эмоциональности, выражающаяся в использовании эмоционально-окрашенной лексики (74 %), капитализации (использовании клавиши CapsLock) (3%), множественного повторения вопросительных или восклицательных знаков (11 %), а также много кратное повторение букв: <i>aaaaaa, ooooo, ммм</i> и т. д. (12 %)	Средняя степень эмоциональности. В основном для выражения эмоций использовались эмодзи (79 %), множественные восклицательные знаки (5 %), заимствованные сокращения <i>WOW, OMG</i> и др. (10 %), эмоционально окрашенная лексика (6 %).

Параметр	Русский язык	Китайский язык
Ирония	В комментариях часто встречалась ирония, а также троллинг ³ как одна из форм проявления иронии, основными функциями которого являлись: подстрекательство, эскалация споров, предъявление ложной информации.	Встречалась ирония, однако иногда ее было сложно определить, т. к. она ссылается на факты традиционной китайской культуры, понятные, в основном, только носителям китайского языка. Было отмечено использование фразы 又双叒叕 (иероглиф 又(Yòu) – ‘снова’ используется 10 раз), что в ироническом контексте означает ‘снова и снова, опять и опять, в который раз’.
Использование невербальных средств	Частое использование эмодзи, смайлов для: 1) замены слов, 2) выражения эмоционального состояния пишущего. Наиболее частотными эмодзи являлись: 😊 (15 %), ❤️ (37 %), 🔥 (12%), 😏 (16 %), 😬 (-20 %).	Эмодзи тоже часто использовались, но, в отличие от русскоязычной коммуникации, многие эмодзи используются не в прямом значении. Так, 😏 (до свидания) у китайцев обозначает ‘я больше не хочу с тобой общаться, разговор окончен’; 😬 (усердно делать что-то) обозначает ‘у меня нет слов’. В китайских блогах было отмечено использование эмодзи 🐼, после которого все начинали задавать вопрос тому, кто использовал это эмодзи: что случилось?

Проанализировав интернет-комментарии, можно сделать вывод о том, что некоторые темы конфликтного общения в интернет-комментариях схожи: деньги и благосостояние, события в общественной жизни и др. Однако большинство тем отличается: жизнь в городе и в деревне, конфликт богатых и бедных, личная жизнь. Эти различия, в первую очередь, обусловлены различиями в культурах стран. Если в русскоговорящих странах основную прослойку общества составляет средний класс, проживающий, как правило, в городах, то в Китае прослеживается яркая социальная стратификация, выражающаяся в неравенстве

³Троллинг – «процесс размещения на виртуальных коммуникативных ресурсах провокационных сообщений с целью нагнетания конфликтов посредством нарушения правил этического кодекса интернет-взаимодействия» [3, с. 49].

доходов между городскими и сельскими жителями, что отражается на их качестве и образе жизни, доступе к получению образования и т. п.

Количество конфликтных интернет-комментариев в русскоязычном общении намного больше, чем в китайскоязычном: наибольшая часть интернет-комментариев является конфликтной. В отличие от китайской коммуникации, в русскоязычном общении конфликты могут зарождаться как в комментариях, связанных с постом, так и наоборот: причиной развития конфликта могут быть использование бранной и инвективной лексики, а также излишняя эмоциональность. Это различие может объясняться тем, что в китайской культуре глубоко укоренились догмы конфуцианства, которые не позволяют публично оспаривать чье-то мнение или точку зрения, использовать бранную лексику, оскорблять и т. д. В русскоязычных интернет-комментариях обилие инвективной и бранной лексики является результатом одного из приемлемых стилей обиходного общения в Сети, а также кажущейся анонимности, что приводит к свободе выбора слов и выражений.

Если сравнивать эмоциональность интернет-комментариев, то доля эмоционально окрашенных русскоязычных комментариев оказалась намного выше, чем доля таких же комментариев на китайском языке. В личной переписке эмоциональность проявляется с помощью эмоционально окрашенной лексики (в том числе инвективной и бранной), использованием большого количества восклицательных и вопросительных предложений, смайлов, мемов, эмодзи и др. Это в корне отличается от норм публичного обсуждения: как уже было сказано ранее, государство контролирует интернет-общение, поэтому комментарии в публичных чатах, блогах и форумах достаточно формальны.

Таким образом, языковые характеристики конфликтных интернет-комментариев на русском и китайском языках имеют сходства и различия. Различия обусловлены как неодинаковыми типологическими характеристиками языков, так и спецификой культуры и традиций страны; сходства вызваны скорее психологическими и социальными характеристиками виртуальной языковой личности.

Библиографические ссылки

1. *Третьякова В. С.* Речевой конфликт и аспект его изучения [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevoy-konflikt-i-aspekty-ego-izucheniya-1/viewer> (дата обращения: 19.02.2024).

2. *Иваненко Г. С.* Коммуникация в социальной сети: факторы конфликтогенности // Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет. 2020. № 18(29). С. 21–25.

3. *Внебрачных В. А.* Троллинг как форма социальной агрессии в виртуальных сообществах // Вестн. Удмурт. ун-та. Сер. : Философия. Социология. Психология. Педагогика. 2012. № 1. С. 48–51.